

ITALIAN PATENTS OR PATENT APPLICATIONS:

CATTANI: 1201707 - 1234828 - 1259318 - 1.187.187 - 1253460 - 233634 - 2337706 - 1294904
ESAM: 1225173 - 1253783 - 0791751

FOREIGN PATENTS OR PATENT APPLICATIONS:

CATTANI: AU 546,143 - US 4,386,910 - US 4,787,846 - US 5,039,405 - US 5,002,486 - AU 580839 - US 4,684,345
US 5,330,641 - AT 0040181 - CH 0040181 - DE 0040181 - FR 0040181 - GB 0040181 - LU 0040181 - SE 0040181
CH 0211808 - DE 0211808 - FR 0211808 - GB 0211808 - SE 0211808 - DE 0335061 - ES 0335061 - FR 0335061
GB 0335061 - AT 0557251 - DE 0557251 - ES 0557251 - FR 0557251 - GB 0557251 - DE 0638295 - DK 0638295
ES 0638295 - FR 0638295 - GB 0638295 - NL 0638295 - SE 0638295 - US 6,083,306 - US 6,090,286 - US 6,022,216
ESAM: US 4,948,334 - DE 0351372 - ES 0351372 - FR 0351372 - GB 0351372 - EP 0791751 - US 5,779,443 - CH 0791751
DE 0791751 - ES 0791751 - FR 0791751 - GB 0791751 - PT 0791751 - AU 93321 - ES 107358 - FR 222.394/395

PENDING PATENT

CATTANI: IT M098A000019 - IT M098A000119 - EP 99830010.7 - EP 99830011.5 - EP 99830250.9 - EP 00830491.7
IT M099A000165 - US 09/624,182



CATTANI S.p.A

VIA NATTA, 6/A - 43100 PARMA - ITALY
TEL: +39 0521 607604 - SALE DEPT. FAX: +39 0521 607628
PURCHASING DEPT. FAX: +39 0521 607855 - ACCOUNTING DEPT. FAX: +39 0521 399966
<http://www.cattani.it> Email: info@cattani.it
10° 21' 48" EST - 44° 50' 46" NORD

Company with Quality System Certified by DNV UNI EN ISO 9001/2000 - UNI CEI EN ISO 13485



ESAM S.p.A

VIA NATTA, 4/A - 43100 PARMA - ITALY
TEL: +39 0521 607613 - FAX: +39 0521 399968
<http://www.esam.it> Email: info@esam.it
10° 21' 48" EST - 44° 50' 46" NORD

Company with Quality System Certified by DNV UNI EN ISO 9001/2000

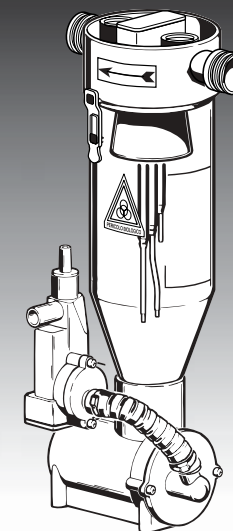
SinTec
S.p.A.

Ed. December 2008

MINI-SEPARATORE CON POMPA DI DRENAGGIO

MINI-SEPARATOR WITH DRAINING PUMP
MINI-SEPARATEUR AVEC POMPE DE VIDANGE
MINI-ABSCHEIDER MIT DRAINAGEPUMPE
MINI-SEPARADOR CON BOMBA DE DRENAJE

- MANUALE ISTRUZIONI
- OPERATOR'S HANDBOOK
- MANUEL D'UTILISATION
- GEBRAUCHSANWEISUNG
- MANUAL DE INSTRUCCIONES



CATTANI S.p.A



MINI-SEPARATORE CON POMPA DI DRENAGGIO



INDICE

Pagina

— CARATTERISTICHE TECNICHE.....	2
— MONTAGGIO	2
— FUNZIONAMENTO.....	2
— SEGNALI ED AVVISI	3
— AVVERTENZE GENERALI E RISCHIO BIOLOGICO	3
— AVVERTENZE.....	3
— MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI RISERVATI AI TECNICI AUTORIZZATI	3
— MANUTENZIONE RISERVATA AL PERSONALE DI STUDIO	4
— AVVISI IMPORTANTI.....	4
— TRASPORTO DI APPARECCHI USATI	4
— SCHEMA CONTROLLO LIVELLO AC45 MINI-SEPARATORE.....	21

Caratteristiche tecniche

Tensione nominale	24 V ~ AC
Frequenza	50/60 Hz
Potenza	15 W
Fusibile	T 2,5 A
Protezione Classe	I

	Corrente alternata	IEC 417-5032
	Terra di protezione	IEC 417-5019

Montaggio (fig. 1)

Il montaggio è previsto all'interno del riunito, o in un mobile a terra vicino al riunito (020996 e 020998). Nel primo caso le istruzioni per l'uso e la manutenzione del Mini-Separatore saranno comprese nel manuale dello stesso riunito. Per il montaggio del mobile vaso, contenente il Mini-Separatore, seguire le istruzioni del manuale "Mobile vaso".

Funzionamento (fig. 1)

Il fluido aspirato deve essere filtrato (passaggio 0,8 mm) e convogliato al Mini-Separatore (fig. 1 part. A) con una lieve pendenza, che faciliterà il buon funzionamento. L'aria esce dal passaggio (B) mentre il liquido si deposita sul fondo del vaso. Quando il livello del liquido ha raggiunto le due sonde più lunghe (C), la pompa di drenaggio (D) convoglia il liquido in scarico, uscita (E).

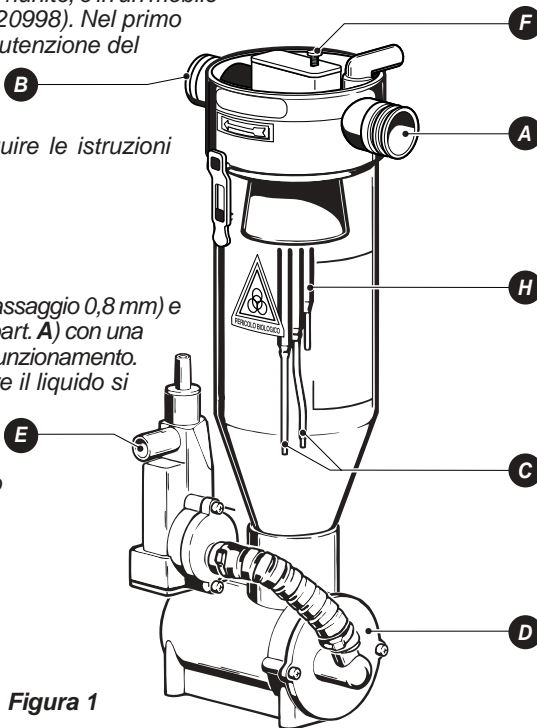


Figura 1

Segnali ed avvisi

- **Pericolo di scosse elettriche, anche la 230 V ~ può risultare mortale**



- **Pericolo biologico, infezioni da malattie epidemiche**



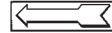
- **Alta temperatura**



- **Segnale generico di pericolo**



- **Direzione obbligatoria del flusso o del senso di rotazione**



Non sempre è possibile esprimere con un segnale gli avvisi di pericolo e le indicazioni ritenute obbligatorie, è perciò necessario che l'utilizzatore legga gli avvisi e li tenga in debito conto. Non rispettare un segnale od un avviso può arrecare danno all'operatore od alla macchina.

Non si debbono rimuovere le protezioni, non si deve mai modificare la struttura od il funzionamento della macchina o dell'impianto.

Avvertenze generali e rischio biologico

- **Per qualsiasi operazione di manutenzione indossare: guanti, occhiali, mascherina e grembiule monouso.**

Il liquido è infetto e contaminante per le malattie infettive.



Prima di ogni intervento su apparecchi usati, effettuare alcuni lavaggi con Pul-Jet plus.

Sconnettere l'apparecchio dalla rete elettrica dell'ambiente e lucchettare il sezionatore se previsto.

La pompa di drenaggio mette in pressione il liquido aspirato e lo spinge in scarico, **in caso di rottura del tubo o degli apparecchi in pressione si aggrava perciò il rischio biologico.**

Avvertenze

L'installatore si prenderà cura di istruire il personale dello studio con prove pratiche a macchina nuova e non contaminata.

L'installazione del Mini-Separatore è riservata ai tecnici del settore dentale autorizzati dalla casa costruttrice.

Manutenzione e controlli periodici riservati ai tecnici autorizzati

Cortocircuitare le sonde C e H e controllare che si verifichi:

- l'arresto del gruppo aspirante negli impianti monostudio;
- la chiusura della valvola elettropneumatica negli impianti centralizzati;
- l'intervento della pompa di drenaggio in entrambi i casi.

Cortocircuitare le sonde **C** e verificare che entri in funzione la pompa di drenaggio.

Premendo il pulsante **F** (quando è presente) si mette in funzione la pompa di drenaggio.

Togliere il coperchio **D** estrarre la **pompa di drenaggio**, accertarsi del funzionamento e pulire la sede prima di riposizionarla.

Controllare i relè e tutti i particolari soggetti ad usura. Per ogni sostituzione usare ricambi originali.

Controllare i tubi che trasportano i liquidi aspirati, ed in particolare il tratto dopo la pompa di drenaggio; riscontrando screpolature o piccole fessurazioni, anche molto superficiali, ne consigliamo la sostituzione.

Accertarsi che gli addetti alla pulizia e disinfezione dell'impianto di aspirazione, ricordino bene i loro compiti ed usino i prodotti e le metodiche consigliate, **l'istruzione del personale dello studio, per la manutenzione giornaliera, è compito del tecnico** che ha la responsabilità della manutenzione generale.

Non modificare gli apparecchi od il loro funzionamento.

Manutenzione riservata al personale di studio

- **Pericolo di scosse elettriche, anche la 230 V ~ può risultare mortale**



- **Pericolo biologico, infezioni da malattie epidemiche**



Attenersi alle raccomandazioni indicate al capitolo "Avvertenze generali e rischio biologico" ed alle raccomandazioni esposte per i controlli tecnici.

Dopo ogni intervento chirurgico ed a seguito di interventi particolarmente lunghi, risciacquare abbondantemente l'impianto aspirando acqua pulita. Alla fine di ogni giornata lavorativa, detergere e disinfettare l'impianto aspirando, con Pulse Cleaner, una soluzione di Puli-Jet plus diluito in acqua calda (+ 50°C) come da istruzioni e sostituire i filtri sporchi. Al mattino prima di iniziare il lavoro assicurarsi che nel filtro secreti sia presente l'antischiumogeno sanizzante. **L'uso di prodotti non consigliati dal fabbricante può compromettere il buon funzionamento dell'impianto e causare guasti.**

Qualsiasi intervento di riparazione, assistenza, ecc. deve essere eseguito da tecnici esperti autorizzati dal fabbricante.

Avvisi importanti

- Gli apparecchi sono in garanzia per un anno dalla data di vendita, a condizione che si ritorni alla casa costruttrice il talloncino di garanzia con indicato: data di vendita, venditore e cliente utilizzatore.
- La garanzia e la responsabilità del fabbricante decadono quando gli apparecchi vengono trattati con prodotti non idonei o diversi da quelli indicati dal costruttore, utilizzati in modo scorretto, e quando vengono manomessi con interventi di qualsiasi natura da persone non autorizzate dal fabbricante.
- La casa costruttrice, i concessionari, gli agenti ed i tecnici autorizzati, sono a disposizione per consigli, indicazioni, e per fornire documentazione, pezzi di ricambio, e quant'altro possa essere utile.
- Esigenze tecniche, miglioramento dei prodotti, problemi normativi e funzionali, difficoltà di reperibilità dei prodotti o dei semilavorati, possono indurre la casa costruttrice ad apportare modifiche alla produzione senza preavvisi.
- Nel sito internet: **www.cattani.it**, sono rintracciabili i ns. manuali **aggiornati**.
Ne consigliamo la consultazione specialmente per gli aggiornamenti sulla **sicurezza**.

Trasporto di apparecchi usati

- Prima di imballare, detergere e disinfettare con PULI-JET Plus (vedi capitolo "Manutenzione riservata al personale di studio").
- Chiudere l'apparecchio in sacco di polietilene ed imballare in cartone a tre onde.

MINI-SEPARATOR WITH DRAINING PUMP

INDEX	Page
— TECHNICAL FEATURES.....	6
— INSTALLATION	6
— FUNCTIONING	6
— SIGNALS AND WARNINGS.....	7
— GENERAL WARNINGS AND BIOLOGICAL RISK.....	7
— WARNINGS.....	7
— MAINTENANCE AND PERIODICAL CHECKS ENTRUSTED TO AUTHORIZED TECHNICIANS.....	7
— MAINTENANCE ENTRUSTED TO THE SURGERY STAFF	8
— IMPORTANT NOTICES	8
— TRANSPORT OF SECOND HAND APPLIANCES.....	8
— MINI-SEPARATOR AC45 LEVEL CONTROL DIAGRAM.....	21

Technical features

Rated voltage	24 V ~ AC
Frequency	50/60 Hz
Power	15 W
Fuse	T 2,5 A
Protection Class	I

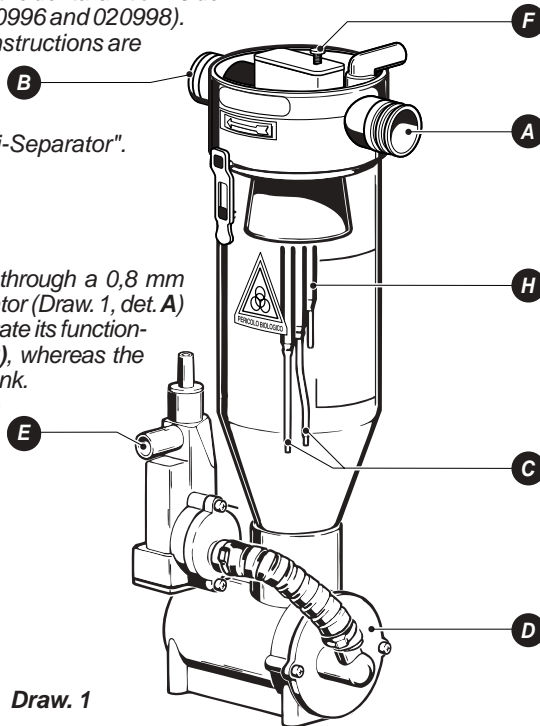
~	Alternating current	IEC 417-5032
⏚	Earthing (ground)	IEC 417-5019

Installation (Draw. 1)

The appliance is to be installed inside the dental unit or inside a floor box next to the dental unit (020996 and 020998). In the first case the Mini-Separator instructions are included in the dental unit manual. For the installation of the box fitting the Mini-Separator refer to the manual "Box for Maxi-Canister/Mini-Separator".






Functioning (Draw. 1)

The aspirated fluid must be filtered through a 0,8 mm filter and conveyed to the Mini-Separator (Draw. 1, det. A) through a slightly sloping pipe to facilitate its functioning. Air comes out from the outlet (B), whereas the liquid collects on the bottom of the tank. When the liquid level reaches the two longest probes (C) the draining pump (D) conveys the liquid to waste (E).



Draw. 1

Signals and warnings

- **Electrical shock risk: also 230 V ~ can be lethal** 
- **Biological danger, risk of infections from epidemic diseases** 
- **High temperature** 
- **General danger sign** 
- **Compulsory direction of flow or rotation** 

Warning signs cannot always fully express danger warnings, therefore it is necessary that the user reads the warnings and keeps them in due consideration. Failure to observe a danger sign or warning may harm operators or machines. Safety devices must not be removed. Appliances or their functioning must never be modified.

General warnings and biological risk

- **Before any maintenance operation, wear disposable gloves, goggles, mask and overalls.**
The aspirated liquid is infected and contaminating for epidemic diseases.



Before commencing any servicing operation on appliances that have been used, carry out a series of washes with Puli-Jet plus.

Disconnect the machine from the mains and padlock the main switch, if present.

The draining pump puts the aspirated liquid under pressure and conveys it to the waste. **In case of break-down of an under-pressure pipe or appliance, biological hazard can be more serious.**

Warnings

The installer will take care to instruct the surgery staff with trials on new and not yet contaminated machines.

The installation of the Mini-Separator is reserved to technicians authorized by the manufacturer.

Maintenance and periodical checks entrusted to authorized technicians

Short circuit the probes C and H and check that:

- in single-surgery systems the aspiration unit stops;
- in centralized systems the electropneumatic valve closes;
- in both types of systems the draining pump starts.

Short circuit the probes **C** and ascertain that the draining pump starts.

Push the button **F**, if present, to switch on the draining pump.

Remove the lid **D** and take out the **draining pump, check its functioning** and clean its seat, then reposition the pump.

Check the relays and all components subject to wear. For every replacement use original spare parts only.

Check the conditions of the pipe carrying the aspirated liquid; especially the portion after the draining pump; in case of cracks, however small, pipes must be replaced.

See that the staff in charge of cleaning and disinfection carries out maintenance duly and using the recommended products: **it is the responsibility of the technician** in charge of general maintenance **to instruct the surgery staff** as to the requested daily maintenance operations.

Appliances or their functioning must never be modified.

Maintenance entrusted to the surgery staff

- **Electrical shock risk: also 230 V ~ can be lethal**
- **Biological danger, risk of infections from epidemic diseases**



Follow the recommendations in the paragraph “General warnings and biological risk” and the recommendations for technical checking.

According to the instructions, at the end of every surgical and particularly long surgical operation rinse the system thoroughly aspirating clear water. At the end of every working day aspirate a solution of Puli-Jet plus and hot water (+ 50°C) using Pulse Cleaner to cleanse and disinfect the equipment and replace dirty filters. In the morning, before the first treatment, check that the Sanitizing Antifoam Tablets have been put in the debris filter. **Using products not recommended by the manufacturer can jeopardize the operation of the equipment and cause damages.**

Any repair and intervention on the machine must be carried out by a skilled technician authorized by the manufacturer.

Important notices

- Appliances are guaranteed for one year from the date of sale, provided that the warranty slip addressed to the manufacturer is returned to the manufacturer with date of sale, retailer's and customer's name.
- Warranty and manufacturer's liability cease in case appliances are treated with products which are unsuitable or different from those recommended by the manufacturer and also in case appliances are improperly used or tampered with operations of any kind carried out by people who are not authorized by the manufacturer.
- The manufacturer, concessionaires, agents and authorized technicians are at customers' disposal for advice and assistance and to supply literature, spare parts and anything useful.
- The manufacturer reserves the right to modify the products for improvements, for technical, normative and functional reasons or for problems due to the availability of products or semi-finished products, without prior notice.
- Our **updated** manuals are available on the web site **www.cattani.it**. We recommend they are consulted especially for updates about **safety**.

Transport of second hand appliances

- Before packing, cleanse and disinfect with PULI-JET Plus (refer to the paragraph “Maintenance entrusted to the surgery staff”)
- Place the machine into a polyethylene bag, seal and pack it in 3-layer corrugated board.

MINI-SÉPARATEUR AVEC POMPE DE VIDANGE



FRANÇAIS

INDEX

	<i>Page</i>
— CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.....	10
— INSTALLATION.....	10
— FONCTIONNEMENT.....	10
— SIGNAUX ET AVERTISSEMENTS.....	11
— AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX ET RISQUE BIOLOGIQUE.....	11
— AVERTISSEMENTS.....	11
— ENTRETIEN ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES RÉSERVÉS AUX TECHNICIENS AUTORISÉS.....	11
— ENTRETIEN RÉSERVÉ AU PERSONNEL DU CABINET DENTAIRE.....	12
— AVIS IMPORTANTS.....	12
— TRANSPORT DES APPAREILS USAGÉS.....	12
— SCHÉMA CONTRÔLE NIVEAU AC45 POUR MINI-SÉPARATEUR.....	21

Caractéristiques techniques

Tension nominale	24 V ~ AC
Fréquence	50/60 Hz
Puissance	15 W
Fusible	T 2,5 A
Classe de Protection	I

	Courant alternatif	IEC 417-5032
	Conducteur de protection	IEC 417-5019

Installation (fig. 1)

L'appareil doit être installé dans l'unit dentaire ou dans un meuble placé aux pieds du fauteuil (020996 et 020998).

Dans le premier cas les instructions pour l'usage et l'entretien du Mini-Séparateur sont incluses dans le manuel de l'unit dentaire. Pour l'installation du meuble qui sert à contenir le Mini-Séparateur se référer au manuel "Meuble pour Maxi-Canister/Mini-Séparateur".

Fonctionnement (fig. 1)

Le fluide est filtré à travers un filtre de 0,8 mm et canalisé vers le Mini-Séparateur (fig. 1, dét. A) par un tuyau en légère pente, qui en facilitera le fonctionnement.

L'air sort du passage (B) ; lorsque le niveau du liquide atteint les sondes les plus longues (C), la pompe de vidange (D) pousse le liquide vers l'égouts (sortie E).

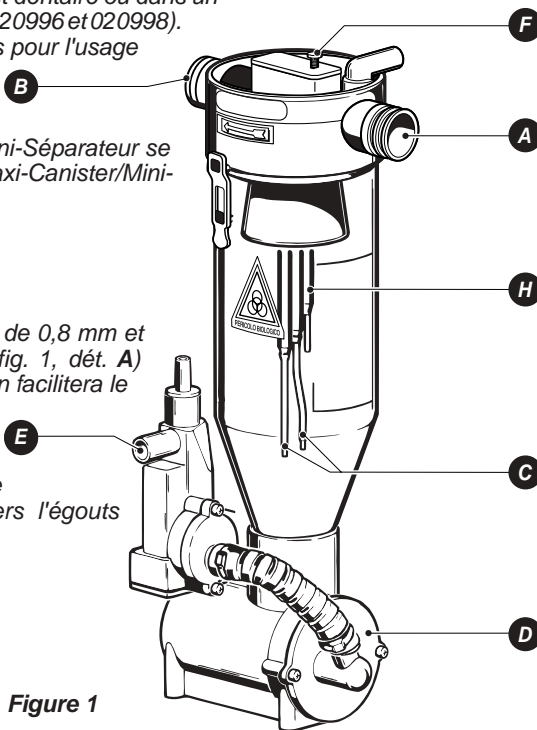


Figure 1

Signaux et avertissements

- **Danger de décharge électrique – même le courant 230 V ~ peut être mortel**



- **Danger biologique d'infection par des maladies épidémiques**



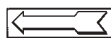
- **Haute température**



- **Signal générique de danger**



- **Direction obligatoire du flux ou du sens de rotation**



Il n'est pas toujours possible d'exprimer par un signal les avis de danger, il est donc nécessaire que l'utilisateur lise les avertissements et en tienne compte.

Ne pas respecter un signal ou un avis de danger peut entraîner des dommages aux opérateurs ou aux machines.

Ne pas retirer les protections contre les accidents ; ne pas modifier les appareils ou leur fonctionnement.

Avertissements généraux et risque biologique

- **Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien employer des gants, des lunettes, un masque et un tablier jetable.**

Le liquide aspiré est infecté et représente un risque de contamination pour les maladies épidémiques.



Avant toute intervention sur des appareils usagés, laver plusieurs fois l'appareil avec Puli-Jet plus.

Débrancher le courant et verrouiller le sectionneur, s'il est présent.

La pompe de vidange met le liquide aspiré sous pression et le pousse vers les égouts, donc en cas de rupture des tuyauteries ou des appareils sous pression le risque biologique augmente.

Avertissements

L'installateur devra instruire le personnel du cabinet à l'aide de démonstrations pratiques sur la machine neuve et donc non contaminée.

L'installation du Mini-Séparateur est réservée aux techniciens autorisés par le fabricant.

Entretien et contrôles périodiques réservés aux techniciens autorisés

Court-circuiter les sondes C et H et contrôler :

- l'arrêt du groupe d'aspiration dans les installations monoposte ;
- la fermeture de la vanne électropneumatique dans les installations centralisées ;
- le démarrage de la pompe de vidange dans les deux types de système.

Court-circuiter les sondes **C** et vérifier que la pompe de vidange va démarrer.

Appuyer sur le bouton **F**, s'il est présent, pour démarrer la pompe de vidange.

Enlever le couvercle **D** et la **pompe de vidange, s'assurer qu'elle fonctionne**, nettoyer son logement avant de l'y replacer.

Contrôler les relais et tous les composants sujets à usure. Pour tout remplacement n'utiliser que les pièces originales.

Contrôler les tuyauteries qui transportent les liquides aspirés, en particulier le tronçon après la pompe de vidange. En cas de fissures, même si superficielles, il est conseillé de remplacer les tuyaux.

S'assurer que le personnel chargé du nettoyage et de la désinfection du système d'aspiration effectue les opérations soigneusement selon les méthodes conseillées et utilisant les produits recommandés. **L'instruction du personnel du cabinet sur le nettoyage quotidien appartient au technicien** chargé de l'entretien général.

Ne pas modifier les appareils ou leur fonctionnement.

Entretien réservé au personnel du cabinet dentaire

• **Danger de décharge électrique** – même le courant 230 V ~ peut être mortel



• **Danger biologique d'infection par des maladies épidémiques**



Suivre scrupuleusement les recommandations du paragraphe "Avertissements généraux et risque biologique" et les recommandations concernant les contrôles techniques.

Après toute intervention chirurgicale et à la suite d'interventions particulièrement longues, rincer abondamment l'installation en aspirant de l'eau claire. A la fin de chaque jour de travail nettoyer et désinfecter l'installation selon les instructions en aspirant par le Pulse Cleaner une solution de Puli-Jet plus et eau chaude (+ 50°C) et remplacer les filtres sales. Le matin, avant de commencer le travail, s'assurer que les Pastilles Antimousse Assainissantes ont été mises dans le filtre à débris. **L'utilisation de produits non conseillés par le fabricant peut compromettre le fonctionnement de l'installation et causer des dommages.**

Toute intervention de réparation, entretien etc. est réservée aux techniciens experts autorisés par le fabricant.

Avis importants

- Les équipements sont garantis pendant un an après la date de vente, à condition que la correctement remplie (date de vente, nom du vendeur, nom de l'utilisateur) soit retournée au fabricant.
- La garantie et la responsabilité du fabricant cessent lorsque les équipements sont traités avec des produits impropres ou différents de ceux recommandés par le fabricant, lorsque les équipements sont mal employés ou altérés par toute opération effectuée par des personnes non autorisées par le fabricant.
- Le fabricant, les concessionnaires, les agents et les techniciens autorisés sont à disposition pour tous conseils, renseignements et pour fournir la documentation, les pièces de rechange et tout autre renseignement utile.
- Le fabricant se réserve le droit de modifier sa production sans préavis en fonction des progrès techniques, des nécessités fonctionnelles, des nouvelles normes et de la difficulté concernant la disponibilité des produits ou des produits semi-finis sur le marché.
- Sur le site internet www.cattani.it on peut trouver nos manuels techniques **mis à jour**. Nous recommandons de les consulter surtout pour les mises à jour concernant la **sécurité**.

Transport des appareils usagés

- Avant d'emballer les appareils, il faut les nettoyer et désinfecter avec PULI-JET Plus (voir le paragraphe "Entretien réservé un personnel du cabinet dentaire").
- Enfermer l'appareil dans un sac en polyéthylène et l'emballer dans un carton triple cannelure.



MINI-ABSCHIEDER MIT DRAINAGEPUMPE

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
— TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	14
— MONTAGE	14
— BETRIEB	14
— SIGNALE UND HINWEISE	15
— ALLGEMEINE HINWEISE UND BIOLOGISCHES RISIKO	15
— HINWEISE	15
— AUTORISIERTEN TECHNIKERN VORBEHALTENE WARTUNG UND KONTROLLEN	15
— DEM PRAXISPERSONAL VORBEHALTENE WARTUNG	16
— WICHTIGE HINWEISE	16
— TRANSPORT VON GEBRAUCHTGERÄTEN	16
— SCHALTPLAN AC45 STANDREGLER FÜR MINI-ABSCHIEDER	21

Technische Eigenschaften

Nennspannung	24 V ~ AC
Frequenz	50/60 Hz
Leistung	15 W
Schmelzsicherung	T 2,5 A
Schutzklasse	I

~	Wechselstrom	IEC 417-5032
⏚	Schutzerdung	IEC 417-5019

Montage (Abb. 1)

Die Montage erfolgt im Inneren des Behandlungsstuhls oder in einem Bodengehäuse nahe dem Behandlungsstuhl (020996 und 020998).

Im ersten Fall finden Sie die Anweisungen über den Gebrauch und die Wartung des Mini-Separators im Benutzerhandbuch des Behandlungsstuhls. Für die Montage des Gehäuses befolgen Sie die Anweisungen des Benutzerhandbuchs "Gehäuse für Maxi-Kanister-Mini-Separator".

Betrieb (Abb. 1)

Die abgesaugte Flüssigkeit wird durch einen 0,8 mm Filter gefiltert und mit einem leichten Gefälle zum Mini-Abscheider (Abb. 1, Det. A) geführt. (Durch ein leichtes Gefälle am Eingang ist der sichere Betrieb gewährleistet). Die Luft tritt aus dem Auslass (B) und sobald der Flüssigkeitsstand die beiden längeren Sonden erreicht (C), befördert die Dränungspumpe (D) die Flüssigkeit zum Ausfluss (E).

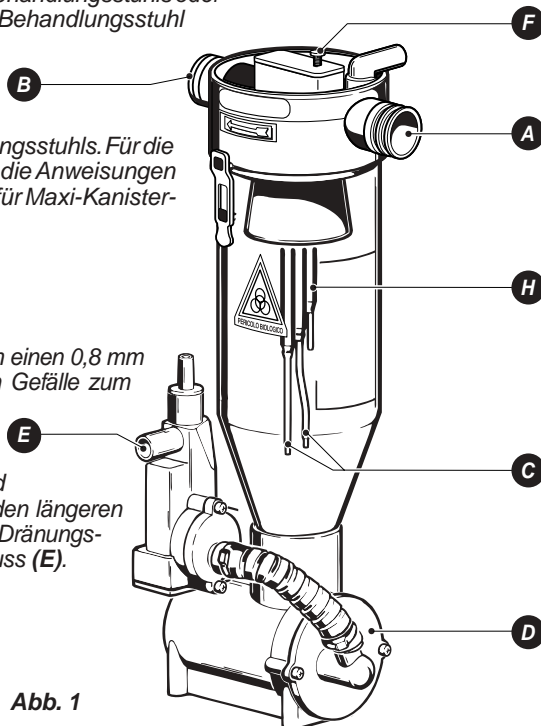







Abb. 1

Signale und Hinweise

- **Stromschlaggefahr, auch 230 V ~ können tödlich sein** 
- **Biologisches Risiko, Infektionen und epidemische Krankheiten** 
- **Hohe Temperaturen** 
- **Allgemeines Gefahrensignal** 
- **Vorgeschriebene Fluss- und Drehrichtung** 

Nicht immer kann mit einem Signal der erforderliche Gefahrenhinweis gegeben werden, daher muss der Bediener die Hinweise aufmerksam lesen und diese beachten. Das Nichteinhalten eines Signals oder eines Gefahrenhinweises kann dem Bediener oder der Maschine Schaden zufügen. Die Schutzvorrichtungen dürfen nicht abmontiert, die Maschinen und ihre Betriebsweise nicht verändert werden.

Allgemeine Hinweise und biologisches Risiko

- **Bei allen Wartungsarbeiten sind Schutzhandschuhe, Schutzbrille, Schutzmaske und Einmal-Schürzen zu tragen. Das Absaugen birgt ein Risiko der Infizierung mit ansteckenden Krankheiten.**



Vor jedem Eingriff an gebrauchten Geräten sind einige Spülvorgänge mit Puli-Jet plus durchzuführen.

Die Stromversorgung unterbrechen und den Trennschalter (falls vorhanden) abschließen. Die Drainagepumpe setzt die abgesaugte Flüssigkeit unter Druck und schiebt sie zum Auslass. **Wenn die Leitung oder das Gerät beschädigt ist, verschlimmert sich somit das biologische Risiko.**

Hinweise

Der Installateur unterrichtet das Praxispersonal mittels praktischer Beispiele über den Gebrauch der neuen, noch nicht kontaminierten Maschine.

Der Mini-Separator muss von Technikern, die mit dem Dentalbereich vertraut und vom Hersteller autorisiert sind, installiert werden.

Autorisierten Technikern vorbehaltene Wartung und Kontrollen

Die Fühler C und H kurzschließen und folgendes kontrollieren:

- Arretierung der Absauggruppe in den Anlagen für ein Behandlungszimmer;
- Schließung der elektropneumatischen Ventile in den zentralisierten Anlagen;
- Anlaufen der Drainagepumpe in beiden Fällen.

Die Fühler C kurzschließen und kontrollieren, dass die Drainagepumpe anläuft.

Auf den Knopf F, falls vorhanden, drücken, um die Drainagepumpe in Betrieb zu setzen.

Den Deckel D abnehmen, **die Drainagepumpe entnehmen, stellen Sie sicher, dass sie einwandfrei funktioniert**, den Sitz reinigen und die Pumpe wieder einsetzen.

Die Relaiskontakte und alle der Abnutzung ausgesetzten Details kontrollieren. Es sind ausschließlich originale Ersatzteile zu verwenden.

Die Leitungen, welche die abgesaugten Flüssigkeiten befördern, insbesondere den Teil nach der Drainagepumpe, **kontrollieren**. Bei kleinen, auch sehr oberflächlichen, Spalten sollten sie ausgetauscht werden.

Stellen Sie sicher, dass das mit der Reinigung und Desinfizierung der Absauganlage beauftragte Praxispersonal, die empfohlenen Produkte und Methoden verwendet.

Die Ausbildung des Praxispersonals über die tägliche Wartung gehört zu den Aufgaben des Techniker, der die Verantwortung über die allgemeine Wartung trägt.

Die Maschinen und ihre Betriebsweise dürfen nicht verändert werden.

Dem Praxispersonal vorbehaltene Wartung

- **Stromschlaggefahr, auch 230 V ~ können tödlich sein**



- **Biologisches Risiko, Infektionen und epidemische Krankheiten**



Halten Sie sich an die Empfehlungen im Abschnitt "Allgemeine Hinweise und biologisches Risiko" und an die Anweisungen hinsichtlich der technischen Kontrollen.

Nach jedem chirurgischen Eingriff sowie nach besonders langen Eingriffen ist die Anlage sorgfältig zu spülen, indem sauberes Wasser abgesaugt wird.

Am Abend nach dem letzten Patienten ist eine Lösung aus Puli-Jet plus und warmem Wasser (+ 50°C) gemäß der Gebrauchsanweisung anzusaugen, um die Anlage zu reinigen und desinfizieren. Dazu ist der Pulse Cleaner zu verwenden. Die verschmutzten Filter auswechseln. Am Morgen ist vor Arbeitsbeginn sicherzustellen, dass in den Filtern des Absaugguts die reinigenden Antischaumtabletten vorhanden sind. **Der Gebrauch von nicht vom Hersteller empfohlenen Produkten kann den einwandfreien Betrieb der Anlage beeinträchtigen und zu Beschädigungen führen.**

Jeder Reparatur, Wartungseingriff usw. muss von vom Hersteller autorisierten Technikern ausgeführt werden.

Wichtige Hinweise

- Auf die Geräte wird eine einjährige Garantie gewährt, die ab dem Verkaufsdatum einsetzt. Um Anrecht auf die Garantie zu erhalten, muss dem Hersteller der entsprechende Garantieschein unter Angabe des Kaufdatums, des Verkäufers und des Verwenders zurückgesendet werden.
- Die Garantie und die Haftung des Herstellers verfallen, wenn die Geräte mit ungeeigneten oder von den angegebenen Produkten abweichenden Produkten behandelt werden oder durch Eingriffe jeglicher Art seitens nicht vom Hersteller autorisierter Personen verändert werden.
- Der Hersteller, die Vertragshändler, die Vertreter und autorisierten Techniker stehen gerne für die Lieferung von Ersatzteilen, Unterlagen, Anleitungen und anderen nützlichen Informationen zur Verfügung.
- Der Hersteller behält sich das Recht auf Abänderungen der von ihm hergestellten Produkte ohne Vorankündigung vor, wenn technische Anforderungen, Produktverbesserungen, Zulassungs- und Betriebsschwierigkeiten sowie die Verfügbarkeit von Produkten und Ersatzteilen es erfordern.
- Auf der Internetseite www.cattani.it finden Sie unsere **aktualisierten** Handbücher. Wir empfehlen, diese Handbücher und insbesondere die Aktualisierungen betreffend **Sicherheit** zu lesen.

Transport von Gebrauchtgerten

- Bevor das Gerät verpackt wird, muss es mit PULI-JET Plus (siehe Abschnitt "Dem Praxispersonal vorbehaltene Wartung") gereinigt werden.
- Das Gerät in einen Polyäthylenbeutel schließen und in einer dreischichtigen Wellpappe verpacken.



MINI-SEPARADOR CON BOMBA DE DRENAJE

INDICE

	<i>Página</i>
— CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	18
— MONTAJE	18
— FUNCIONAMIENTO	18
— SEÑALES Y AVISOS.....	19
— ADVERTENCIAS GENERALES Y RIESGO BIOLÓGICO.....	19
— ADVERTENCIAS	19
— MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIÓDICOS RESERVADOS A TÉCNICOS AUTORIZADOS.....	19
— MANTENIMIENTO RESERVADO AL PERSONAL DE LA CONSULTA.....	20
— AVISOS IMPORTANTES.....	20
— TRANSPORTE DE LOS APARATOS USADOS.....	20
— ESQUEMA CONTROL DE NIVEL AC45 MINI-SEPARADOR.....	21

Características técnicas

Tensión nominal	24 V ~ AC
Frecuencia	50/60 Hz
Potencia	15 W
Fusible	T 2,5 A
Protección Clase	I

	Corriente alterna	IEC 417-5032
	Toma de tierra	IEC 417-5019

Montaje (fig. 1)

El montaje está previsto en el interior del sillón equipado, o en un mueble situado en el suelo cerca del sillón (020996 y 020998). En el primer caso las instrucciones para el uso y mantenimiento del Mini-Separador estarán incluidas en el manual del equipo.

Para el montaje del mueble seguir las instrucciones del manual "Mueble para Maxi-Canister/Mini-Separador".

Funcionamiento (fig. 1)

El fluido aspirado tiene que ser filtrado (pasaje 0,8 mm) y transportado al Mini-Separador (fig. 1 part. A) con una leve pendiente, que facilitará el buen funcionamiento. El aire sale por el pasaje (B); cuando el nivel del líquido alcanza las dos sondas más largas (C), la bomba de drenaje (D) transporta el líquido en descarga, salida (E).

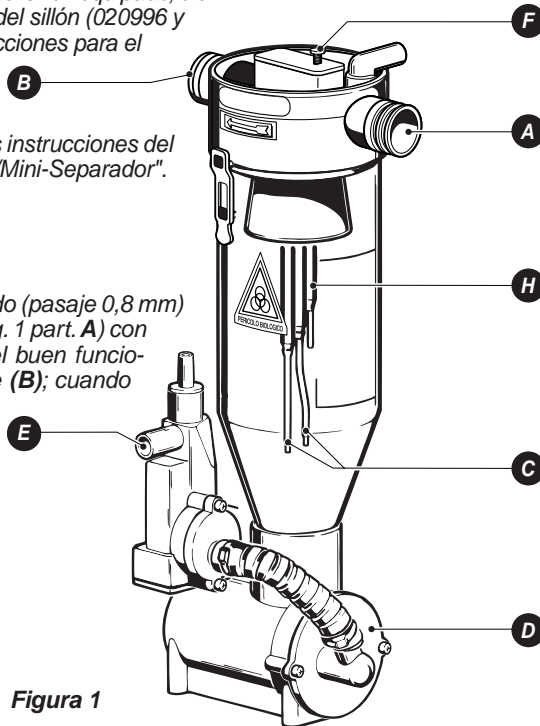







Figura 1

Señales y Avisos

- Peligro de sacudidas eléctricas, incluso la de 230 V ~ puede resultar mortal 
- Peligro biológico, infecciones de enfermedades epidémicas 
- Alta temperatura 
- Señal genérica de peligro 
- Dirección obligatoria del flujo o del sentido de rotación 

No siempre resulta posible expresar con una señal los avisos de peligro, por ello es necesario que el usuario lea los avisos y los tenga en cuenta convenientemente.

No respetar una señal o un aviso de peligro puede causar daños al operador o a la máquina.

No retirar las protecciones para la prevención de accidentes, no modificar las máquinas o su funcionamiento.

Advertencias generales y riesgo biológico

- Para cualquier operación de mantenimiento es preciso utilizar: guantes, gafas, mascarilla y delantal monouso.
El líquido aspirado es infectado y contaminante de enfermedades infecciosas.



Antes de cualquier intervención en aparatos usados, efectuar algunos lavados con Puli-Jet plus.

Desconectar la corriente y, si está presente, cerrar con candado el seccionador.

La bomba de drenaje pone bajo presión el líquido aspirado y lo empuja a la descarga; **por este motivo, en caso de rotura del tubo o de los aparatos bajo presión se agrava el riesgo biológico.**

Advertencias

El instalador se ocupará de instruir al personal de la consulta mediante pruebas prácticas con la máquina nueva y no contaminada.

La instalación del Mini-Separador está reservada a técnicos del sector dental autorizados por la casa constructora.

Mantenimiento y controles periódicos reservados a técnicos autorizados

Poner en cortocircuito las sondas C y H y controlar:

- la parada de la unidad de aspiración en los sistemas para una consulta;
- el cierre de la válvula electropneumática en los sistemas centralizados;
- la intervención de la bomba de drenaje en ambos casos.

Cortocircuitar las sondas C y verificar que entra en funcionamiento la bomba de drenaje.

Apretando el pulsador F (cuando existe) se pone en funcionamiento la bomba de drenaje.

Quitar la tapa D, extraer la bomba de drenaje, asegurarse del funcionamiento y limpiar el asiento antes de colocarlo de nuevo.

Controlar los relés y todos los particulares sometidos a desgaste. Para cualquier sustitución, utilizar repuestos originales.

Controlar los tubos que transportan los líquidos aspirados, de forma particular el tramo que se encuentra después de la bomba de drenaje; pequeñas fisuras, incluso muy superficiales, aconsejan la sustitución.

Asegurarse de que los encargados de la limpieza y desinfección del sistema de aspiración sigan los procedimientos utilizando los productos según las metodologías aconsejadas; **la instrucción del personal de la clínica para el mantenimiento diario compete al técnico** que tiene la responsabilidad del mantenimiento general.

No modificar los aparatos o su funcionamiento.

Mantenimiento reservado al personal de la consulta

- Peligro de sacudidas eléctricas, incluso la de 230 V ~ puede resultar mortal



- Peligro biológico, infecciones de enfermedades epidémicas



Atenerse a las recomendaciones indicadas en el párrafo “Advertencias generales y riesgo biológico” y a las sugerencias expresadas para los controles técnicos.

Después de toda intervención quirúrgica y a continuación de intervenciones particularmente largas, enjuagar abundantemente el sistema aspirando agua limpia. Al final de cada jornada de trabajo, deterger y sanificar el sistema aspirando, con Pulse Cleaner, una solución de Puli-Jet plus diluido en agua caliente (+ 50°C) tal y como se explica en las instrucciones y sustituir los filtros sucios. Por la mañana, antes de comenzar el trabajo, asegurarse de que en el filtro de secreciones están las pastillas antisputa sanitizante.

El uso de productos no recomendados por el fabricante puede poner en entredicho el buen funcionamiento del sistema y provocar averías.

Cualquier intervención de reparación, asistencia, etc. debe ser llevada a cabo por técnicos expertos, autorizados por el fabricante.

Avisos importantes

- Los aparatos tienen una garantía de un año a partir de la fecha de venta, con la condición de que se envíe a la empresa fabricante el talón de garantía con la indicación de la fecha de venta, el vendedor y el cliente usuario.
- La garantía y la responsabilidad del fabricante caducan cuando los aparatos son tratados con productos no aptos o distintos de los indicados por el fabricante, utilizados de manera incorrecta, o cuando personas no autorizadas por el fabricante los manipulan.
- La empresa fabricante, los concesionarios, los agentes y los técnicos autorizados están a su disposición para darles sugerencias, indicaciones y para suministrarles documentación, piezas de recambio y todo lo que pueda serles útil.
- Por exigencias técnicas, mejoramiento de los productos, problemas normativos y funcionales, dificultades de encontrar algunos productos y semimanufacturados, la empresa fabricante se reserva el derecho de aportar modificaciones a la producción sin previo aviso.
- En la página web: www.cattani.it se puede encontrar los manuales **actualizados**. Se aconseja su consulta especialmente para las actualizaciones de **seguridad**.

Transporte de los aparatos usados

- Antes de embalar, deterger y desinfectar con PULI-JET Plus (véanse el párrafo “Mantenimiento reservado al personal de la consulta”).
- Cerrar el aparato en un saco de polietileno y embalar en cartón ondulado a tres capas.

